Engineer Rådgivning

Bygde en tallkontroll på tvers av språk

Bygde en innholdskontroll på tvers av språk som feiler når en oversettelse mister et tall den engelske teksten oppgir, og når et språk bruker en notasjon som ikke hører hjemme i det — og fant to danske beskrivelser som manglet en måleverdi, og seksten ukrainske tekstbiter med engelske anførselstegn.

august 2026

en kontroll som feiler når en oversettelse mister et tall

Situasjon. Den mest skadelige typen oversettelsesfeil i en CV er ikke en klønete formulering. Det er et tall som forsvinner. En engelsk setning som hevder en femtidobbel forbedring, oversatt til en setning som sier «betydelig», er en påstand som i det stille trekkes tilbake i ett marked og beholdes i et annet — og ingen stavekontroll, grammatikkontroll eller menneskelig lesing av målspråket alene vil noen gang merke det, fordi den oversatte setningen er fullgod prosa.

Oppgave. Det trengtes en sjekk som leser språkene opp mot hverandre i stedet for hvert for seg, på de to tingene som må overleve oversettelsen: tallene, og notasjonen hvert språk bruker for å skrive dem.

Handling. Tallsjekken trekker ut hvert tall, hver prosentsats, hver multiplikator og hver enhet fra den engelske strengen og krever at hver av dem finnes i hver oversettelse av strengen, med multiplikatorformene tilordnet per språk i stedet for sammenlignet bokstavelig — den engelske femti-ganger-formen svarer til en bestemt dansk formulering og en bestemt ukrainsk formulering, og sjekken kjenner tilordningen i stedet for å kreve sifrene alene. Notasjonssjekken er speilbildet av den: hvert språk har konvensjoner det må bruke og konvensjoner det ikke må bruke, blant annet desimalskilletegn, gruppering av tusener og anførselstegn. Ukrainsk bruker vinkelformede anførselstegn; engelske doble anførselstegn i en ukrainsk setning er like feil som et manglende tall, og langt lettere å få inn ved kopiering. Den første fullstendige kjøringen fant to danske beskrivelser der et nøkkeltall fra den engelske teksten var falt bort, og seksten ukrainske tekstpartier med anførselstegn i engelsk stil.

Resultat. Atten reelle feil ble lukket, og hele feilklassen med dem, siden hver fremtidige oversettelse sammenlignes med sin engelske kilde før den kan committes. Det sjekken ikke kan, er å vurdere mening: den beviser at tallet overlevde og at tegnsettingen er språkets egen, og en oversettelse som beholder hvert tall, men snur påstanden på hodet, består den uten anmerkning.

Bruk erfaringen i prosjektet deres

Bruk «Bygde en tallkontroll på tvers av språk» som utgangspunkt for en lignende utfordring i organisasjonen deres. Tjenestene bak arbeidet er tilgjengelige for prosjektet deres. Overleveringsdokumenter, driftsinstrukser og håndbøker som lar dine egne ansatte drifte systemet uten å ringe den som bygde det.

Se tjenestene våre Ta kontakt →

Se bak resultatet

Les om situasjonen, beslutningene og resultatet i eksemplet. Vi kan drøfte hva som passer deres rammer, og hva som krever en annen tilnærming. Bygde en tallkontroll på tvers av språk — en kontroll som feiler når en oversettelse mister et tall

Se tjenestene våre Ta kontakt →

Oppgir oversettelsene dine fortsatt de samme tallene?

Snakk om prosjektet med ingeniøren som har ansvaret for leveransen. Vi avtaler omfang, prisgrunnlag og overlevering skriftlig før arbeidet begynner.

Rolle i oppdraget: Databaseingeniør. Det bygger på Datastyring, Automatisering og CI/CD, Testing og kvalitetssikring, Python, Internasjonalisering og Dokumentasjon. Og nå som dere er her: vi er ganske gode på Internasjonalisering og lokalisering, Datastyring og datakvalitet og Teknisk dokumentasjon.

Ta kontakt Se tjenestene våre

Ett stykke av **en lengre oversikt** — og den ligger i sin helhet her.

Hver oppføring er skrevet på samme måte: situasjonen, oppgaven, hva vi gjorde, og hva som endret seg.

Se hele oversikten

Definer forbedringen dere trenger

Ta med beslutningen, menneskene som berøres og alternativene som er vurdert. Vi kan tydeliggjøre avveiningene og etterlate en dokumentert anbefaling.

Se hva det koster Ta kontakt →

Oppgir oversettelsene dine fortsatt de samme tallene?

Spør om beslutningene bak «Bygde en tallkontroll på tvers av språk». Dere snakker med folk som kan forklare arbeidet og vurdere deres eget prosjekt.

Se tjenestene våre

welcome@engineer.company +45 50 10 61 84 København, Danmark

Ta med deg denne siden

Visittkort

Laget med kjærlighet av D.

CVR 45969703 · Tagensvej 105C, 3. th, 2200 København N

Opphavsrett © 2025 – nå · Engineer ApS · Alle rettigheter forbeholdt.

Skrevet ut fra https://advisory.engineer.company/nb/portfolio/built-a-cross-language-figure-check/